



# あくら

Vietnamese

# AKURA

2026年7月 第152号 編集局:岡山市国際交流協議会

Số thứ 152 tháng 7 năm 2026

Ban biên tập: Hội nghị giao lưu quốc tế thành phố Okayama

## 特集：岡山のプロ野球選手

## Chuyên mục đặc biệt: Tuyển thủ Bóng chày Okayama

みなさんは、昨年(さくねん)の世界(せかい)一の野球(やきゅう)チームを決(き)めるアメリカ(あめりか)大(だい)リーグ(らいく)の「ワールドシリーズ」をみま(み)したか。ドジャース(どじゃーす)とブルージェイズ(ぶるーじえいず)の対戦(たいせん)でした。優勝(ゆうしょう)したのはドジャース(どじゃーす)で、日本(にほん)人(じん)選手(せんしゅ)が大(だい)活躍(かつやく)しました。優勝(ゆうしょう)を祝(いわ)うパーティー(パーティー)で、ある選手(せんしゅ)に向(む)かって、チームメイト(ちーむめいと)が、「オカヤマ、オカヤマ…」と歓声(かんせい)を上げて(あ)げて(あ)げました。その選手(せんしゅ)は岡山(おかやま)県(けん)備前(びぜん)市(し)出身(しゅっしん)の山本(やまもと)由伸(ゆしん)投手(ていしゅ)として、チーム(ちーむ)の優勝(ゆうしょう)に大(だい)きく貢献(こうけん)し、ワールドシリーズ(わーるどしりーず)の MVP(エムビーピー) (最優秀選手(さいゆうしゅうせんしゅ))に選(えら)ばれました。岡山(おかやま)出身(しゅっしん)で活躍(かつやく)したプロ野球(ぷろやきゅう)選手(せんしゅ)は多(おほ)くいますが、今(いま)回は山本(やまもと)由伸(ゆしん)、平松(ひらまつ)政次(まさつぐ)、川相(かわい)昌弘(まさひろ)の3人(さんにん)を紹介(しょうかい)します。



Các bạn đã xem “World Series” – giải đấu của Giải bóng chày Nhà nghề Mỹ nhằm xác định đội mạnh nhất thế giới vào năm ngoài chưa? Trong giải đấu này, Los Angeles Dodgers và Toronto Blue Jays đã đối đầu với nhau. Đội vô địch là Dodgers, và các cầu thủ người Nhật đã thi đấu rất xuất sắc. Trong buổi tiệc ăn mừng chức vô địch, các đồng đội đã hô vang “Okayama, Okayama...” hướng về một cầu thủ. Cầu thủ đó là Yamamoto Yoshinobu, quê ở thành phố Bizen, tỉnh Okayama. Với vai trò là pitcher (投手), anh đã đóng góp rất lớn vào chức vô địch của đội và được bầu chọn là MVP (cầu thủ xuất sắc nhất) của World Series. Có rất nhiều cầu thủ bóng chày chuyên nghiệp xuất thân từ Okayama đã thành công, nhưng lần này chúng tôi sẽ giới thiệu ba người: Yamamoto Yoshinobu, Hiramatsu Masaji và Kawai Masahiro.

### ① 山本由伸選手(投手)

宮崎(みやざき)県(けん)都(みやま)城(しろ)高(こう)校(こう)を卒業(そつぎょう)後(ご)、プロ野球(ぷろやきゅう)のオリックス(おrix)スへ入団(にゅうだん)。2年(にねん)連続(れんじゆく)ノーヒットノーラン(ノーはいつとノーらん)などの記録(きろく)を出(だ)し、多(おほ)くの賞(しょう)を獲(と)得(とく)しました。2024年(にじゅうに)大(だい)リーグ(らいく)のロサンゼルス(ろさんじぇるす)・ドジャース(どじゃーす)に入団(にゅうだん)し大(だい)活躍(かつやく)をします。

### ① Tuyển thủ Yamamoto Yoshinobu (người ném bóng)

Sau khi tốt nghiệp trường trung học Miyakonojo ở tỉnh Miyazaki, anh gia nhập đội Orix của giải bóng chày chuyên nghiệp Nhật Bản. Anh đã lập nhiều thành tích như ném no-hit no-run hai năm liên tiếp và giành được nhiều giải thưởng. Năm 2024, anh gia nhập đội Los Angeles Dodgers của giải nhà nghề Mỹ và đang thi đấu rất xuất sắc.

素晴らしい活躍(かつやく)をする山本(やまもと)選手(せんしゅ)の出身地(しゅっしんち)、備前(びぜん)焼(やき)の産地(さんち)で有名(ゆうめい)な備前(びぜん)市(し)伊部(いべ)に行(い)って(い)ました。JR(じーあー)赤穂(あこう)線(せん)伊部(いべ)駅(えき)は思(おも)っていた(い)より立派(りっぺい)な駅舎(えきしゃ)で、北口(きたぐち)には「備前(びぜん)焼(やき)伝(でん)統(とう)産(さん)業(ぎょう)会(かい)館(かん)」があり、山本(やまもと)由伸(ゆしん)選手(せんしゅ)の活躍(かつやく)を祝(いわ)うのぼり旗(はた)が立(た)っていました。その横(よこ)には金(きん)色(いろ)に塗(ぬ)られた郵便(ゆうびん)ポ(ポ)スト(すと)。説(せつ)明(めい)を讀(よ)むと、山本(やまもと)選手(せんしゅ)のオリッピック金(きん)メダル(めだる)獲(と)得(とく)を記(き)念(ねん)して設(せつ)置(ち)したものでした。

Tôi đã thử đến thăm quê hương của Yamamoto – Ibe, thành phố Bizen, nơi nổi tiếng với gốm Bizen. Ga Ibe trên tuyến JR Ako có nhà ga khang trang hơn tôi tưởng, phía cửa bắc có “Trung tâm công nghiệp truyền thống gốm Bizen”, nơi treo các cờ chúc mừng thành tích của Yamamoto. Bên cạnh đó còn có một hòm thư được sơn màu vàng. Theo phần giải thích, đó là hòm thư được lắp đặt để kỷ niệm việc Yamamoto giành huy chương vàng Olympic.

## <目次>

## Mục lục

特集：岡山のプロ野球選手

p 1

Chuyên mục đặc biệt: Tuyển thủ Bóng chày Okayama

シリーズ「人」：中山 良二さん「森の宝石」を守ってー

p 3

Loạt bài “Con người”: Ông Nakayama Ryoji– Bảo vệ “viên ngọc trong khu rừng”

ぶらり：備中高松城址公園

p 4

Đạo chơi: Công viên di tích thành Takamatsu (Bitchū)

生活情報：今日は何の日？ー7月・8月・9月ー

p 5

Thông tin đời sống: Hôm nay là ngày gì? – Tháng 7, tháng 8, tháng 9

簡単料理：フルーツサラダ〜くだものを健康におしゃれに食べましょう

p 7

Món ăn đơn giản: Salad trái cây – Hãy ăn trái cây một cách lành mạnh và đẹp mắt

岡山、内の目・外の目：語呂合わせ(ごろあわせ)おもしろい日本の言葉ー

p 8

Okayama – Góc nhìn bên trong, góc nhìn bên ngoài: Chơi chữ (ghép âm) – Những từ ngữ thú vị của tiếng Nhật

あくらボランティア編集委員・Facebook・連絡先

p 8

Ban biên tập tình nguyện Akura · Facebook · Thông tin liên hệ

山本選手のマンホールがあるというので、伊部運動公園にも行きました。細い道を上っていくと、ここにも山本選手の横断幕がありました。かわいらしい遊具が設置された前にマンホールがありました。マンホールは大リーグで活躍する



おたに翔平など12人の日本選手を讃えたもので、それぞれの出身地に設置されているそうです。せつかなので、人通りの多い所に設置したほうがいかなと思いましたが、ここで小学生の山本選手が練習していたようで、とても大切な場所なのでしょう。

### ② 平松政次選手(投手)

名前を知らない若い人も多いかもかもしれません。プロ野球で18年間エースとして活躍しました。スピードがあり、切れ味の良いシュートが武器で、あの長嶋茂雄が最も苦手とした投手でした。しかし、ここで取り上げたのは、プロ野球での活躍ではありません。岡山でただ一人の、甲子園での優勝投手だからです。60年以上前に、岡山東商業高校野球部は、甲子園球場であった春の選抜高校野球大会で優勝し岡山に凱旋したのです。1965年4月4日のことでした。平松投手は39イニングス連続無失点の大会新記録を作りました。岡山駅には、約8万人が出迎え大混乱になったそうです。2日後にはパレードが行われ、多くの野球少年に夢と希望を与えてくれました。その後、岡山県の高校の優勝は一度もないのが残念です。

### ③ 川相昌弘選手(内野手)

岡山市藤田出身のプロ野球選手で、遊撃手として活躍しました。通算533本の犠牲バントは世界記録です。私は、川相選手がバントを失敗する場面をテレビでは見たことがありませんでした。成功率9割をこえ、「バントの神様」とも言われました。また守備も優れゴールデングラブ賞を6回受賞しています。一度、母校である藤田中学校の職員室で会いましたが、プロ野球選手としては普通の体格で物静かな人でした。それだけに、川相選手の、粘り強い努力が感じ取れました。

また、川相選手は犠牲打で世界記録を作ったことを記念して、2004年から、岡山で「川相昌弘杯少年野球交流大会」を開催しています。地元の野球少年を集め、守備や打撃の基本を教え、粘り強く努力することの大切さを教えています。

今回は、筆者の心に残っている選手を3人紹介しました。今年も、様々な場面で岡山出身の選手が活躍してほしいですね。

※犠牲バントとは、打者が自分がアウトになる代わりに、走者を進塁させることを目的として行うバントのことです。

Nghe nói có nắp cống của Yamamoto, nên tôi cũng đến công viên thể thao Ibe. Khi đi lên con đường nhỏ, ở đây cũng có bảng tôn về anh. Trước khu vui chơi nhỏ xinh có đặt nắp cống đó. Nắp cống này được làm để tôn vinh 12 cầu thủ Nhật Bản đang thi đấu tại giải nhà nghề Mỹ như Ohtani Shohei, và được đặt tại quê hương của mỗi người. Tôi nghĩ nếu đặt ở nơi đông người qua lại thì tốt hơn, nhưng đây là nơi Yamamoto từng luyện tập khi còn học tiểu học, nên chắc là một địa điểm rất quan trọng.

### ②Tuyển thủ Hiramatsu Masaji (người ném bóng)

Có lẽ nhiều bạn trẻ ngày nay không biết đến cái tên này. Hiramatsu Masaji đã thi đấu 18 năm trong bóng chày chuyên nghiệp với vai trò ách chủ bài của đội. Ông có tốc độ ném bóng nhanh, cùng cú ném “bóng xoáy vào trong (cú ném cong vào phía người đánh)” sắc bén là vũ khí lợi hại, và từng là người ném bóng mà Nagashima Shigeo e ngại nhất. Tuy nhiên, lý do ông được nhắc đến ở đây không phải là thành tích trong bóng chày chuyên nghiệp, mà là vì ông là người ném bóng duy nhất của Okayama từng giành chức vô địch tại giải Kōshien. Hơn 60 năm trước, đội bóng chày của trường Okayama Higashi Shōgyō Kōkō đã giành chức vô địch tại sân vận động Kōshien Kyūjō trong giải bóng chày trung học tuyển chọn mùa xuân, rồi khai hoàn trở về Okayama. Đó là vào ngày 4 tháng 4 năm 1965. Trong giải đấu đó, Hiramatsu Masaji đã lập kỷ lục mới với 39 hiệp liên tiếp không để mất điểm. Khi đội trở về ga Okayama, khoảng 80.000 người đã đến đón, gây nên cảnh hỗn loạn lớn. Hai ngày sau, một cuộc diễu hành được tổ chức, mang lại ước mơ và hy vọng cho rất nhiều thiếu niên yêu bóng chày. Tuy nhiên, thật đáng tiếc là từ đó đến nay, các trường trung học của tỉnh Okayama vẫn chưa một lần nào giành lại chức vô địch.

### ③Tuyển thủ Kawai Masahiro

Kawai Masahiro là cầu thủ bóng chày chuyên nghiệp xuất thân từ khu Fujita, thành phố Okayama. Ông thi đấu ở vị trí cầu thủ phòng thủ giữa sân. Với tổng cộng 533 lần chỉ chạm nhẹ bóng bằng gậy hi sinh, ông đã lập kỷ lục thế giới. Tôi chưa từng thấy cảnh Kawai Masahiro chỉ chạm nhẹ bóng bằng gậy thất bại trên truyền hình. Tỷ lệ thành công vượt quá 90%, nên ông còn được gọi là “thần chỉ chạm nhẹ bóng bằng gậy”. Ngoài ra, khả năng phòng thủ của ông cũng rất xuất sắc, khi đã 6 lần giành giải thưởng Găng tay vàng. Tôi từng gặp Kawai Masahiro một lần tại phòng giáo viên của trường cũ của ông là trường trung học Fujita. Ông có vóc dáng bình thường so với một cầu thủ chuyên nghiệp và là người trầm tính. Chính vì vậy, người ta càng cảm nhận rõ sự nỗ lực bền bỉ của ông.

Ngoài ra, để kỷ niệm việc lập kỷ lục thế giới về chạm nhẹ bóng bằng gậy hi sinh, từ năm 2004, Kawai Masahiro đã tổ chức giải “Kawai Masahiro Cup – Giải giao lưu bóng chày thiếu niên” tại Okayama. Ông tập hợp các thiếu niên yêu bóng chày tại địa phương, dạy những kỹ năng cơ bản như phòng thủ và đánh bóng, đồng thời truyền đạt tầm quan trọng của sự kiên trì nỗ lực.

Lần này, tôi đã giới thiệu 3 cầu thủ để lại ấn tượng sâu sắc trong lòng mình. Hy vọng năm nay cũng sẽ có nhiều cầu thủ xuất thân từ Okayama tiếp tục tỏa sáng trong nhiều lĩnh vực.

※ “đánh hi sinh để đưa đồng đội tiến base” (gisei banto): là cú chạm nhẹ bóng bằng gậy mà người đánh chấp nhận bị loại để giúp người chạy trên base tiến lên.

## シリーズ「人」：中山 良二さん —「森の宝石」を守って—

今回は、岡山県のほぼ真  
ん中、岡山市のとなり吉備  
中央町でブッポウソウの  
保護活動に励む中山良二さ  
んを紹介します。

皆さんはブッポウソウという  
鳥の名前を聞いたことがあり  
ますか？日本からはるかに  
遠いボルネオから、産卵で  
日本にやってくる渡り鳥で  
す。絶滅危惧種（近い  
将来、絶滅の危険性が高い  
生物）に指定されています。日本全国に飛んできますが、中  
でも吉備中央町が最も多く、5月初めにはオスとメスのペアで約400  
羽が飛んできます。2023年には約520羽のヒナが8月巣立ちま  
した。

ハトより少し小さく身長約30cm、体重約150gほどです。エサは  
飛んでいる昆虫です。「ゲッ、ゲッ、ゲゲゲーゲゲゲッ」という鳴き  
声はかわいいとは言えませんが、鮮やかな青と緑の美しい羽根・  
赤いくちばし・短い脚の赤がきれいで、大空を舞う姿から「森の  
宝石」と呼ばれています。吉備中央町では、1988年ですべて19  
羽確認されました。水田や川があり、近くに親鳥が見張りができる  
低い山や木があるような開けた場所で、山の中ではなく人里が好  
きです。ブッポウソウの子育ては次のように進みます。5月初め、  
ペアで去年と同じ巣に戻ってきます。→オスがメスにエサを運ん  
でプロポーズと交尾をします。→5月末、卵を産みます。→6月、  
すべての卵を産み終えて卵を平均21日ほど温めます。→6月  
末ヒナの誕生です。→7月、エサを与えて子育てをします。→平均  
26日後巣立ちです。→8月、旅立ちです。2年後に成鳥になっ  
て戻ってくる鳥が多いようです。簡単に、ブッポウソウについて説明  
しました。

ところが、この鳥は自分で巣を作ることができません。また、巣  
の掃除もしません。そこで、町では1990年から巣箱を作っ  
て電柱にかけ巣箱を管理し、掃除や修理、数の確認等をするこ  
とにしました。今では230個巣箱がかけられています。

中山良二さんは、2016年から「ブッポウソウ吉備中央町会  
事務局長」（会員54名）として、「森の宝石・ブッポウソウ」の保護  
活動に取り組んでいます。



## Loạt bài “Con người”: Ông Nakayama Ryoji – Bảo vệ “viên ngọc trong khu rừng”

Lần này, chúng tôi xin giới thiệu ông Nakayama Ryoji, người đang tích cực tham gia hoạt động bảo vệ loài chim chim trâu tại thị trấn Kibichuo – nằm gần trung tâm tỉnh Okayama, cạnh thành phố Okayama.

Các bạn đã từng nghe đến loài chim chim trâu chưa? Đây là loài chim di cư, bay từ tận Borneo xa xôi đến Nhật Bản để sinh sản. Loài này được xếp vào danh sách có nguy cơ tuyệt chủng (những sinh vật có khả năng cao bị tuyệt chủng trong tương lai gần). Chúng bay đến khắp Nhật Bản, nhưng tập trung nhiều nhất ở thị trấn Kibichuo, nơi vào đầu tháng 5 có khoảng 400 con (theo cặp đực – cái) bay đến. Năm 2023, khoảng 520 chim non đã rời tổ vào tháng 8.

Chim này nhỏ hơn chim bồ câu một chút, cao khoảng 30cm và nặng khoảng 150g. Thức ăn của chúng là các loại côn trùng bay. Tiếng kêu “ge, ge, gegegee...” không thể gọi là dễ thương, nhưng bộ lông xanh và xanh lá rực rỡ, mỏ đỏ, chân ngắn màu đỏ rất đẹp. Hình ảnh chúng bay lượn trên bầu trời khiến chúng được gọi là “viên ngọc của khu rừng”. Tại Kibichuo, lần đầu tiên ghi nhận 19 con vào năm 1988. Chúng thích những khu vực thoáng đãng có ruộng lúa, sông suối và gần đó có núi thấp hoặc cây cối để chim bố mẹ quan sát, thích sống gần khu dân cư hơn là trong rừng sâu.

Quá trình sinh sản của chim trâu diễn ra như sau:  
Đầu tháng 5, chúng trở về tổ cũ theo cặp → chim đực mang thức ăn cho chim cái để tổ tình và giao phối → cuối tháng 5 đẻ trứng → tháng 6 đẻ xong và ấp trứng khoảng 21 ngày → cuối tháng 6 chim non nở → tháng 7 nuôi con → sau khoảng 26 ngày chim non rời tổ → tháng 8 bay đi. Nhiều con sẽ quay lại sau 2 năm khi trưởng thành.

Tuy nhiên, loài chim này không thể tự làm tổ, cũng không dọn dẹp tổ. Vì vậy, từ năm 1990, thị trấn đã làm các hộp tổ và gắn lên cột điện, đồng thời quản lý, vệ sinh, sửa chữa và kiểm



tra số lượng. Hiện nay có khoảng 230 hộp tổ như vậy.

Ông Nakayama Ryoji từ năm 2016 đã giữ chức Tổng thư ký hội “chim trâu thị trấn Kibichuo” (54 thành viên), và tích cực tham gia hoạt động bảo vệ “viên ngọc của khu rừng”.

中山さんは、1943年生まれで岡山県警の警察官でした。交通関係の勤務をした時のことです。車社会になり車の流れが増え、特に交差点では渋滞が多く発生し危険でした。そこで、中山さんは車がスムーズに流れて渋滞が起きないシステムを考えました。それが交差点にある「左折可」の表示です。これは交差点の中に、交通島という安全地帯をつくり、赤信号でも左折する車が通行可能になります。このシステムは岡山県に42か所あり全国トップです。2004年、中山さんは警察官を退職後、吉備中央町に戻り、ブッポウソウの保護活動に持ち前の熱心さで取り組んでいます。手先がとても器用で、巣箱だけでなく、いろいろな木工品や備前焼も制作され一級品です。アイデア・器用さ・熱心さと奉仕の心で、80才を過ぎてても元気に活躍されていることは素晴らしいですね。

皆さんも「森の宝石・ブッポウソウ」の観察と巣箱の見学に、夏、吉備中央町に一度でかけてみたらどうですか。(観察するときには決められた6か所の観察所で行ってください)

※参考 私たちの町にやってくるブッポウソウ(吉備中央町)

Ông sinh năm 1943, từng là cảnh sát của tỉnh Okayama. Khi làm việc trong lĩnh vực giao thông, ông nhận thấy xã hội ô tô phát triển khiến lưu lượng xe tăng, đặc biệt tại các ngã tư thường xảy ra ùn tắc và nguy hiểm. Vì vậy, ông đã nghĩ ra hệ thống giúp xe lưu thông trơn tru hơn. Đó là biển báo “được phép rẽ trái” tại giao lộ. Hệ thống này tạo một đảo giao thông trong ngã tư, cho phép xe rẽ trái ngay cả khi đèn đỏ. Hiện hệ thống này có tại 42 địa điểm ở Okayama, đứng đầu cả nước. Sau khi nghỉ hưu năm 2004, ông trở về Kibichuo và tiếp tục tham gia bảo tồn chim chim trâu với sự nhiệt huyết vốn có.

Ông rất khéo tay, không chỉ làm hộp tổ mà còn chế tác nhiều sản phẩm gỗ và gốm Bizen chất lượng cao. Với ý tưởng sáng tạo, sự khéo léo, lòng nhiệt huyết và tinh thần công hiến, việc ông vẫn hoạt động năng nổ dù đã ngoài 80 tuổi thật đáng ngưỡng mộ.

Nếu có dịp, các bạn hãy thử đến Kibichuo vào mùa hè để quan sát “viên ngọc của khu rừng” và tham quan các hộp tổ nhé. (Khi quan sát, hãy thực hiện tại 6 điểm quan sát đã được quy định.)

※ Tham khảo: Chim Trâu đến thị trấn của chúng ta (thị trấn Kibichuo)

## ぶらり：備中高松城址公園

岡山駅から JR桃太郎線に乗り備中高松駅で降ります。駅から踏切を渡り北へ10分ほど歩くと「高松城跡」の看板が見えていきます。ここは今年の NHK大河ドラマ「豊臣兄弟」の兄、豊臣秀吉の運命を変える歴史上大きな意味を持つ戦いがあった城です。ここではこんな戦いがありました。今から約440年前日本は戦国時代と言われました。その中で天下統一をめざしていた織田信長は、中国地方を従えることを羽柴秀吉(後の豊臣秀吉)に命じました。

1582年5月、3万人の大軍を率いた秀吉は清水宗治の治める備中高松城を攻めました。この城は沼地(泥が深くいつも水を含む低い土地)に囲まれていました。そのため、馬も兵も進むのが難しく攻めにくい城でした。そこで秀吉は部下の黒田官兵衛の勧めで「水攻め」をすることにしました。城や沼地を囲む約3kmの堤防をわずか12日間で築きました。ちょうど梅雨の頃で、増えた足守川の水を流し込むと、広い湖水ができ城は取り残されてしまいました。



## Đạo chơi: Công viên di tích thành Bitchū Takamatsu

Từ ga Okayama, lên tuyến JR Momotaro và xuống tại ga Bitchū-Takamatsu. Từ ga, băng qua đường ray rồi đi bộ khoảng 10 phút về phía bắc sẽ thấy bảng chỉ dẫn “Di tích thành Takamatsu”. Đây là nơi diễn ra một trận chiến có ý nghĩa lớn trong lịch sử, đã làm thay đổi vận mệnh của Toyotomi Hideyoshi – nhân vật “người anh” trong bộ phim lịch sử NHK năm nay “Anh em Toyotomi”.

Khoảng 440 năm trước, Nhật Bản đang trong thời kỳ Chiến Quốc. Trong bối cảnh đó, Oda Nobunaga – người hướng tới việc thống nhất đất nước – đã giao cho Hashiba Hideyoshi (sau này là Toyotomi Hideyoshi) nhiệm vụ chinh phục vùng Chugoku.

Tháng 5 năm 1582, Hideyoshi dẫn theo đại quân 30.000 người tấn công thành Bitchū-Takamatsu do Shimizu Muneshige cai quản. Thành này được bao quanh bởi vùng đầm lầy nên rất khó tiến quân, cả ngựa lẫn binh lính đều khó di chuyển.

Vì vậy, theo đề xuất của thuộc hạ Kuroda Kanbei, Hideyoshi đã thực hiện chiến thuật “đánh bằng nước”. Ông cho xây một con đê dài khoảng 3km bao quanh thành và vùng đầm lầy chỉ trong 12 ngày. Đúng vào mùa mưa,

1582年6月2日、織田信長が京都の本能寺で明智光秀に殺されました。3日、このことを知った秀吉は高松城主・清水宗治の切腹と引き換えに、戦いをやめることを説得しました。宗治は部下5千の命が助かるならと、4日、湖の上に船を浮かべ切腹し、戦いは終わりました。この後、秀吉は堤防を壊し、6日朝早く明智光秀を討つため京都に急いで引き返しました。

岡山市は歴史を学びながら市民に親しめる公園として、ここ「高松城址公園」として整備しました。3.5haの公園には、二の丸跡、清水宗治首塚などがあります。

公園の中にある「はす池」では、夏には花ショウブや蓮が咲き乱れます。今から40年ほど前、沼の復元をすると自然に生えた蓮で「宗治蓮」と呼ばれ歴史を感じる場所になっています。



2023年にオープンした備中高松城址資料館では、「水攻め」関係の資料や、宗治の備前焼の像など見ることができます。

※高松城址資料館

Tel. 086-287-5554

開館時間 10:00~15:00 入場無料

休館日 毎週月曜日

nước từ sông Ashimori dâng cao được dẫn vào, tạo thành một hồ nước lớn, khiến thành bị cô lập.

Ngày 2 tháng 6 năm 1582, Oda Nobunaga bị Akechi Mitsuhide ám sát tại chùa Honnō-ji ở Kyoto. Ngày 3, sau khi biết tin này, Hideyoshi đã thuyết phục thành chủ Shimizu Muneshige chấm dứt chiến đấu, đổi lại là việc ông mở bụng tự sát. Muneshige vì muốn cứu mạng 5.000 thuộc hạ nên đã chấp nhận. Ngày 4, ông lên một chiếc thuyền giữa hồ và tự sát, kết thúc trận chiến. Sau đó, Hideyoshi phá đê và nhanh chóng quay về Kyoto vào sáng ngày 6 để tiêu diệt Akechi Mitsuhide.

Thành phố Okayama đã quy hoạch nơi này thành “Công viên di tích thành Takamatsu” để người dân có thể vừa tìm hiểu lịch sử vừa thư giãn. Công viên rộng khoảng 3,5 ha, có các di tích như nền khu Ninomaru và mộ đầu của Shimizu Muneshige.

Trong công viên có “hồ sen”, vào mùa hè hoa iris và hoa sen nở rộ rất đẹp. Khoảng 40 năm trước, khi khôi phục lại đầm lầy, sen mọc tự nhiên và được gọi là “sen Muneshige”, tạo nên một không gian đậm dấu ấn lịch sử.

Tại Bảo tàng di tích thành Bitchū-Takamatsu, mở cửa năm 2023, du khách có thể xem các tư liệu liên quan đến chiến thuật “đánh bằng nước” cũng như tượng Shimizu Muneshige bằng gốm Bizen.

※ Bảo tàng di tích thành Bitchū-Takamatsu

Điện thoại: 086-287-5554

Giờ mở cửa: 10:00 – 15:00 (miễn phí vào cửa)

Ngày nghỉ: Thứ Hai hàng tuần

## 生活情報：今日は何の日？—7月・8月・9月—

1年365日、世界各地で毎日いろいろな祭りや記念行事が行われています。そのなかには、昔から行われている祭りの日や国の祝日もあれば、最近始まった記念日もあります。また、たのしい出来事や悲しい事件や事故があった日もあります。そこで、日本や岡山の「今日は何の日？」を紹介することにしました。

以前、日本の暦は月の動きをもとにした暦でした。1年を360日をとしていたため、暦と季節がずれることもありました。そのため、太陽の動きに合わせて、太陽が地球を一周する1年を「立春」(今年は2月4日)から「大寒」までの24に分け(二十四節気といいます)、おもに農作業を行う目安としていました。今回は7月、8月、9月のカレンダーから、二十四節気、国民の祝日などをみていきましょう。

## Thông tin đời sống: Hôm nay là ngày gì? – Tháng 7, tháng 8, tháng 9

Trong 365 ngày của một năm, mỗi ngày trên khắp thế giới đều diễn ra nhiều lễ hội và sự kiện kỷ niệm khác nhau. Trong số đó có những ngày lễ truyền thống từ xa xưa và các ngày lễ quốc gia, cũng có những ngày kỷ niệm mới được thiết lập gần đây. Ngoài ra, cũng có những ngày gắn với các sự kiện vui hoặc những tai nạn, sự việc buồn. Vì vậy, lần này chúng tôi quyết định giới thiệu “Hôm nay là ngày gì?” ở Nhật Bản và Okayama.

Trước đây, lịch của Nhật Bản dựa trên chuyển động của mặt trăng. Do một năm được tính là 360 ngày nên đôi khi xảy ra sự lệch giữa lịch và mùa. Vì vậy, dựa theo chuyển động của mặt trời, người ta chia một năm – từ “Lập xuân” (năm nay là ngày 4 tháng 2) đến “Đại hàn” – thành 24 phần (gọi là 24 tiết khí), chủ yếu làm mốc cho hoạt động nông nghiệp. Lần này, chúng ta sẽ cùng xem các tiết khí, ngày lễ quốc gia... trong lịch tháng 7, 8 và 9.

7月 Tháng 7	7日 Ngày 7	小暑 七夕 Tiểu thử, Lễ Thất tịch	梅雨が明け本格的な暑さが始まる日 Kết thúc mùa mưa, bắt đầu thời tiết nóng thực sự
	20日 Ngày 20	海の日 Ngày của Biển	国民の祝日、毎年7月第3月曜日 海の恵みに感謝する Ngày lễ quốc gia, vào thứ Hai tuần thứ ba của tháng 7, để cảm ơn những lợi ích từ biển
	23日 Ngày 23	大暑 Đại thử	1年で最も暑くなる日 Ngày nóng nhất trong năm
	26日 Ngày 26	土用の丑 Ngày Dojo no ushi	栄養価の高いウナギを食べて暑さを乗り切る日 Ngày ăn lươn giàu dinh dưỡng để vượt qua cái nóng
8月 Tháng 8	6日 Ngày 6	広島平和記念日 Ngày tưởng niệm hòa bình Hiroshima	1945年、世界で初めて広島に原爆が落とされた日。核兵器の廃止と世界の平和を祈る。 Năm 1945, bom nguyên tử lần đầu tiên được thả xuống Hiroshima; ngày cầu nguyện cho việc xóa bỏ vũ khí hạt nhân và hòa bình thế giới
	7日 Ngày 7	立秋 Lập thu	はじめて秋の気配が現れてくる日 Bắt đầu cảm nhận dấu hiệu của mùa thu
	9日 Ngày 9	ながさき平和の日 Ngày hòa bình Nagasaki	1945年、長崎に原爆が落とされた日。平和を祈り平和への意識を高める。 Ngày bom nguyên tử được thả xuống Nagasaki năm 1945; cầu nguyện cho hòa bình
	11日 Ngày 11	山の日 Ngày của Núi	国民の祝日 山に親しみ、山の恵みに感謝する。 Ngày lễ quốc gia, để gần gũi với núi và biết ơn thiên nhiên
	15日 Ngày 15	終戦の日 Ngày kết thúc chiến tranh 月遅れのお盆 Obon tháng 8	1945年、戦争が終わった日。 Ngày kết thúc chiến tranh năm 1945 祖先の霊を慰め、送り火をする日 Tưởng nhớ tổ tiên, tiễn linh hồn bằng lửa
	23日 Ngày 23	処暑 Xử thử	暑さが峠を越えて、少しずつ涼しくなり始める日 Cái nóng đạt đỉnh và bắt đầu dịu dần
9月 Tháng 9	1日 Ngày 1	防災の日 Ngày phòng chống thiên tai 二百十日 Là ngày thứ 210 tính từ Risshun (lập xuân).	1923年、関東大震災が起きた日。台風や地震などの災害への備えを深める日。 Ngày 210 (tính từ Lập xuân) – kỷ niệm trận đại động đất Kanto năm 1923, nâng cao ý thức phòng chống thiên tai như bão và động đất 立春から数えて210日目。農作物が被害を受けやすい。 Đây là thời điểm nông sản dễ bị thiệt hại.
	7日 Ngày 7	白露 Bạch lộ	夜の気温が下がり朝露が見られるようになる日 Nhiệt độ ban đêm giảm, xuất hiện sương sớm
	9日 Ngày 9	救急の日 Ngày cấp cứu 重陽 Trùng dương	語呂合わせで救(9)急(9)の日 Chơi chữ từ số 9; cầu mong trường thọ và sức khỏe bằng hoa cúc 菊の節句とも言われる。菊を使って不老長寿や無病息災を祈る Còn được gọi Tết hoa cúc. Vào ngày này, người ta dùng hoa cúc để cầu mong trường thọ và sức khỏe, không bệnh tật.
	21日 Ngày 21	敬老の日 Ngày kính lão	国民の祝日 高齢者を敬う日、毎年9月第3月曜日 Ngày lễ quốc gia, tôn kính người cao tuổi (thứ Hai tuần thứ ba của tháng 9)
	22日 Ngày 22	国民の休日 Ngày nghỉ của quốc dân	国民の祝日には含まれているので今年だけの休日 Ngày nghỉ đặc biệt nằm giữa các ngày lễ
	23日 Ngày 23	秋分の日 Ngày Thu phân	国民の祝日 祖先を敬い亡くなった人をしのぶ日 彼岸の中日 Ngày lễ quốc gia, tưởng nhớ tổ tiên và người đã khuất

この他にも毎月、日にちが決まっているものもあります。  
例えば、12日はパンの日。これは1842年4月12日にパンを焼き始めたから、15日はお菓子の日。これはお菓子の神様を祭る神社のお祭りが15日だから、など多くありますが、別にまとめて紹介します。

Ngoài ra, mỗi tháng còn có những ngày cố định khác. Ví dụ, ngày 12 là “Ngày bánh mì” vì bắt đầu nướng bánh vào ngày 12/4/1842; ngày 15 là “Ngày bánh kẹo” vì đó là ngày lễ tạ đền thờ thần bánh kẹo... Những ngày này sẽ được tổng hợp và giới thiệu riêng.

## —くだものを健康におしゃれに食べましょう—

岡山は、くだもの大国として知られています。6月から11月にかけて、ベリー系、サクランボ、梅、イチジク、白桃、柑橘類など次々に店先に並べられます。カラフルなくだものを見ると、唾液の分泌が促され、幸せな気持ちになります。心理学的には、これは甘味が脳の中でドーパミンやセロトニンの分泌によるものだからです。

しかし、健康志向が高まっている今ごろは、低糖質やカロリー制限などの言葉がテレビ番組でもよく取り上げられています。甘いくだものもお菓子も、あまり多く食べない方が健康に良さそうです。くだもの甘みは、砂糖などとは違って、適量だと血糖値の急上昇につながりにくく、気持ちの安定をサポートしてくれるそうです。

ドレッシングや焼き肉のたれなどの調味料には、だいたい砂糖が入っています。サラダにくだものを入れるのは、砂糖の代わりにくだもの甘みを生かしたいからです。その上、カラフルなくだものを使うことで、味の風味だけではなく、見た目も美しく、おしゃれに食卓を飾ることができます。

おいしいくだものを健康におしゃれに食べることをおすすめします。では、2品紹介します。

### (1) 白桃とブルーベリーを使ったサラダ



**材料**… 白桃1個、ブルーベリー適当、生ハム6枚、バジル5、6枚、チーズ100g、オリーブオイル小さじ1、白だし小さじ1、梅肉刻み(梅干し1個分)  
**作り方**… 白桃を8切りにし種を除く。ブルーベリーを生そのまま使う。生ハムをバラに見立てて盛り付ける。バジルを生そのまま使う。

桃の甘み、生ハムの塩味、バジルの香り、チーズの旨味で、忘れられない味です。桃は8月が最盛期でお勧めです。糖質を気にせず旬の桃が食べられます。

### (2) 蒸し鶏とマスカットの盛り合わせ

**作り方**… 鶏のむね肉を塩味にして蒸して冷めます。トマト1個8等分、オクラは6角形を生かして輪切りにします。マスカットは皮のまま使います。バジルを6枚ごまだれで味付けるか、だしとごま油であっさり系にして食べます。トマトの酸味、マスカットの甘みがコラボして、塩味の蒸し鶏があっさりしています。

季節ごとに、旬のくだものはサラダにして食べられます。くだものはビタミンCが豊富ですが、ビタミンCは、熱に弱く、加熱をすると多く失われてしてしまいます。ですから、くだものは生で食べることがベストです。

基本的には皮はそのまま使っています。日本では、ブドウや桃は袋をかぶせて栽培するので農薬の心配は要りません。皮は栄養が豊富なので皮ごと使います。

## Món ăn đơn giản: Salad trái cây

### – Hãy ăn trái cây một cách lành mạnh và sành điệu

Okayama được biết đến là “vương quốc trái cây”. Từ tháng 6 đến tháng 11, các loại trái cây như berry, anh đào, mơ, sung, đào trắng, các loại cam quýt... lần lượt được bày bán tại các cửa hàng. Khi nhìn thấy những loại trái cây đầy màu sắc, cơ thể sẽ tiết ra nước bọt và mang lại cảm giác hạnh phúc. Về mặt tâm lý học, điều này là do vị ngọt kích thích não tiết ra dopamine (chất tạo động lực, cảm giác vui) và serotonin (chất giúp ổn định tâm trạng, cảm giác bình an).

Tuy nhiên, trong thời điểm hiện nay khi xu hướng sống lành mạnh ngày càng được quan tâm, các cụm từ như “ít đường” hay “hạn chế calo” thường xuyên xuất hiện trên các chương trình truyền hình. Có lẽ việc ăn quá nhiều trái cây ngọt hay bánh kẹo cũng không tốt cho sức khỏe. Vị ngọt của trái cây khác với đường tinh luyện, nếu ăn với lượng vừa phải thì không làm tăng đường huyết đột ngột và còn giúp ổn định tinh thần.

Các loại gia vị như nước trộn salad hay sốt thịt nướng thường có chứa đường. Việc cho trái cây vào salad là để tận dụng vị ngọt tự nhiên thay cho đường. Hơn nữa, sử dụng trái cây nhiều màu sắc không chỉ làm tăng hương vị mà còn giúp món ăn đẹp mắt, tạo cảm giác “sành điệu” cho bữa ăn.

Chúng tôi khuyến khích bạn thưởng thức trái cây ngon một cách lành mạnh và tinh tế. Sau đây là hai món gợi ý:

### (1) Salad đào trắng và việt quất

**Nguyên liệu:** 1 quả đào trắng, việt quất lượng vừa đủ, 6 lát thịt nguội (prosciutto), 5-6 lá húng quế, 100g phô mai, 1 thìa cà phê dầu ô liu, 1 thìa cà phê nước dashi trắng, thịt mơ muối băm nhỏ (1 quả umeboshi).

**Cách làm:** Cắt đào thành 8 miếng, bỏ hạt. Việt quất dùng tươi. Xếp thịt nguội như hình bông hoa. Dùng lá húng quế tươi. Vị ngọt của đào, vị mặn của thịt nguội, hương thơm của húng quế và vị béo của phô mai tạo nên hương vị khó quên. Đào ngon nhất vào tháng 8, rất đáng thử mà không cần quá lo về lượng đường.

### (2) Gà hấp và nho muscat

**Cách làm:** Ưc gà ướp muối, hấp chín rồi để nguội. Cà chua cắt 8 miếng, đậu bắp cắt khoanh giữ hình lục giác. Nho muscat dùng cả vỏ. Thêm lá húng quế và trộn với sốt mè hoặc dùng nước dashi với dầu mè cho vị thanh nhẹ. Vị chua của cà chua và vị ngọt của nho kết hợp hài hòa, làm món gà hấp trở nên thanh mát.

Tùy theo mùa, bạn có thể dùng trái cây theo mùa để làm salad. Trái cây rất giàu vitamin C, nhưng vitamin này dễ bị mất khi đun nóng, vì vậy ăn tươi là tốt nhất.

Về cơ bản, có thể ăn cả vỏ. Ở Nhật, nho và đào thường được



bọc túi khi trồng nên không cần quá lo về thuốc trừ sâu. Vỏ cũng chứa nhiều dinh dưỡng, vì vậy nên dùng cả vỏ khi ăn.

おかやまうちめそとめ  
岡山内の目・外の目：語呂合わせ(ごろあわせ)  
—おもしろい日本の言葉—

日本語では、漢字や数字には読み方が一つではなくいくつかの読み方があります。例えば、九(9)は「く」「きゅう」「このつ」、二(2)は「に」「ふ(ふう)」「ふたつ」と読みます。また、字が違っても同じ音のものもあります(例えば、川、河は「かわ」)です。この日本語の特長を生かして、記念日、過去の出来事の日、特別な日などを覚えやすくしたり親しみやすくしたりするのを語呂合わせといいます。

生活情報: 今日は何の日? で「救急の日」が「9月9日」となっています。「救急の日」とは急な病気やけがの患者に早く手当てをしたり治療をしたりして命を救うこと、そのためにできることを考える日です。9月9日は9が重なり「きゅうきゅう」と読めるので、この日を覚えてもらうために語呂合わせで「9月9日 = 救急の日」としました。

また、中学生のころです。惑星(太陽の周りをまわる星)を、太陽に近い順(水星・金星・地球・火星・木星・土星・天王星・海王星(・冥王星))に、頭文字をとって、すい・きん・ち・か・もく・ど・てん・かい(・めい)と、リズムよく覚えることを教えてもらいました。これも語呂合わせです。では、語呂合わせのクイズです。(○に文字か数字を入れましょう) ①26日 ⇔ ○○の日 ②耳(みみ)の日 ⇔ ○月○日 ③4月18日 ⇔ ○○○の日 ④2月9日 ⇔ ○○の日 ⑤○○月○○日 ⇔ いい夫婦(ふうふ)の日・・・わかりましたか? 語呂合わせはまだあります。自分で考えることもできますよ。皆さんの国の言葉には語呂合わせはあるでしょうか?

Okayama – Góc nhìn bên trong, góc nhìn bên ngoài:  
Chơi chữ (ghép âm) – Những từ ngữ thú vị của tiếng Nhật

Trong tiếng Nhật, chữ Hán và số không chỉ có một cách đọc mà có nhiều cách đọc khác nhau. Ví dụ, số 9 (九) có thể đọc là “ku”, “kyuu”, “kokonotsu”; số 2 (二) có thể đọc là “ni”, “fu (fuu)”, “futatsu”. Ngoài ra, cũng có những chữ khác nhau nhưng phát âm giống nhau (ví dụ: 川 và 河 đều đọc là “kawa”). Tận dụng đặc điểm này của tiếng Nhật, người ta tạo ra các cách “chơi chữ” để giúp dễ nhớ và tạo cảm giác gần gũi cho các ngày kỷ niệm, sự kiện trong quá khứ hay những ngày đặc biệt.

Trong mục “Thông tin đời sống: Hôm nay là ngày gì?”, “Ngày cấp cứu” được đặt vào ngày 9 tháng 9. “Ngày cấp cứu” là ngày để suy nghĩ về việc cứu sống con người thông qua việc sơ cứu và điều trị nhanh chóng cho những bệnh hoặc chấn thương đột ngột. Ngày 9/9 có hai số 9, có thể đọc là “kyuu kyuu” (giống âm với “cấp cứu”), nên người ta dùng cách chơi chữ này để dễ nhớ: 9 tháng 9 = Ngày cấp cứu.

Ngoài ra, khi còn học trung học, chúng tôi được dạy cách ghi nhớ thứ tự các hành tinh (các ngôi sao quay quanh Mặt Trời) theo thứ tự gần Mặt Trời nhất: Sao Thủy, Sao Kim, Trái Đất, Sao Hỏa, Sao Mộc, Sao Thổ, Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương (và Sao Diêm Vương). Người ta lấy chữ cái đầu và đọc theo nhịp “sui-kin-chi-ka-moku-do-ten-kai (mei)” để dễ nhớ. Đây cũng là một dạng chơi chữ.

Sau đây là câu đố về chơi chữ (hãy điền chữ hoặc số vào chỗ trống): ① Ngày 26 ⇔ Ngày ○○ ② Ngày của tai (mimi) ⇔ Tháng ○ Ngày ○ ③ Ngày 18 tháng 4 ⇔ Ngày ○○○ ④ Ngày 9 tháng 2 ⇔ Ngày ○○ ⑤ Tháng ○ Ngày ○ ⇔ Ngày vợ chồng tốt (ii fuufu) Bạn đã hiểu chưa? Còn rất nhiều cách chơi chữ khác nữa. Bạn cũng có thể tự nghĩ ra. Trong ngôn ngữ của nước bạn có cách chơi chữ như vậy không?

あくらボランティア編集委員より

「あくら」は、日本語と英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語の6か国語で年4回発行しています。



岸本晴美、片山敬子、森英志、下山俊子、姜波、坂田昭江、ザヒド・マハムド

Ủy viên biên tập tình nguyện Akura

Hiện tại đang phát hành với 6 thứ tiếng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt.

Harumi Kishimoto, Keiko Katayama, Hideshi Mori, Toshiko Shimoyama, Kyouha, Sakata Akie, Morioka Atsushi, Zaheed Mahmood

Facebook

岡山市国際交流協議会の公式 Facebook では、当協議会のニュースやイベント情報等を多言語で発信しています。二次元コードにアクセスし、ぜひご覧ください。



<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

Facebook

Chúng tôi thành lập trang facebook công khai của Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế thành phố Okayama, và phổ biến thông tin, sự kiện của Hiệp Hội bằng nhiều ngôn ngữ. Xin hãy truy cập mã QR để xem.

<https://www.facebook.com/Kokusaika.OkayamaCity/>

連絡先

友好交流サロン(西川アイプラザ4階):

〒700-0903 岡山市北区幸町10-16

TEL: 086-234-5882

岡山市役所国際課:

〒700-8544 岡山市北区大供1-1-1

TEL: 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

過去(令和5年度分より)のバックナンバーをカラーでHPに掲載しています。

Địa chỉ liên lạc

Phòng giao lưu hữu nghị (tầng 4 Nishigawa Ai Plaza):  
10-16 Saiwai-cho, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-0903  
Tel: 086-234-5882

Phòng quốc tế cơ quan hành chính thành phố Okayama:  
1-1-1 Daiku, Kita-ku, Okayama City, Zip 700-8544  
Tel: 086-803-1112

<https://www.city.okayama.jp/0000012949.html>

Các số trước đây (từ ấn bản Reiwa 5 năm) được đăng trên trang web của chúng tôi.

